

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I rano dzisiaj pora deszczowa czerwieni się bowiem posępniejące niebo obłudnicy wprawdzie oblicze nieba umiecie rozsądzać zaś znaków pór nie możecie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a rano: Będzie dziś padać, bo czerwieni się niebo pochmurne. Obłudnicy, wiecie, jak ocenić oblicze nieba, a znaków czasów nie potraficie?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I rano: Dzisiaj wichura, ogniste jest bowiem posępniejące niebo. Wprawdzie oblicze nieba umiecie rozróżniać, jednak znaków pór nie umiecie.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I rano dzisiaj pora deszczowa czerwieni się bowiem posępniejące niebo obłudnicy wprawdzie oblicze nieba umiecie rozsądzać zaś znaków pór nie możecie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rano mówicie: Znosi się na deszcz — niebo zaczerwienione i robi się pochmurno. Z jednej więc strony potraficie wyciągać wnioski z wyglądu nieba, a z drugiej nie umiecie pojąć znaków czasu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rano zaś: Dziś <i>będzie</i> niepogoda, bo niebo się czerwieni i jest zachmurzone. Obłudnicy, wygląd nieba umiecie rozpoznać, a znaków tych czasów nie możecie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rano: Dziś będzie niepogoda; albowiem się niebo pochmurne czerwieni. Obłudnicy! postawę nieba rozsądzić umiecie, a znamion tych czasów nie możecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A rano: Dziś niepogoda, abowiem się czerwieni smutne niebo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rano zaś: Dziś burza, bo niebo się czerwieni i jest zasępione. Wygląd nieba umiecie rozpoznawać, a znaków czasu nie potraficie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A rano: Dziś będzie niepogoda, bo się niebo czerwieni i jest zachmurzone. Oblicze nieba umiecie rozpoznawać, a znamion czasów nie potraficie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rano zaś: Dziś będzie brzydka pogoda, bo niebo się czerwieni i jest zachmurzone. Wygląd nieba umiecie rozpoznawać, a znaków czasu nie potraficie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy czerwieni się rano i jest zachmurzone, mówicie: Będzie wichura. Umiecie więc przewidywać pogodę po wyglądzie nieba, a nie potraficie rozpoznać znaków czasu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A rano: Dziś burza, bo niebo płonie ogniem i jest posępne. Wygląd nieba umiecie rozpoznawać, a znaków tych chwil — nie potraficie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy rano niebo się czerwieni i jest pochmurno, mówicie: Dziś będzie padać. Potraficie więc wytłumaczyć zjawiska przyrody, a znaków czasu nie możecie rozpoznać.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	a rano: Dzisiaj będzie deszcz, bo czerwieni się

	literacki		zachmurzone niebo. Pogodę po wyglądzie nieba umiecie rozpoznawać, a znaków czasu nie potraficie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А вранці: Буде негода, бо червоне небо захмарюється. Отже, вигляд неба вирізнити можете, а знаків часу не здатні?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przedwcześnie rano: Dzisiaj burzliwa pogoda, nabiera ognistej barwy bowiem doznając wstrętu wiadome niebo. To wprawdzie doistotne oblicze wiadomego nieba rozeznajecie aby na wskroś rozróżniać, wiadome zaś znaki boże tych stosownych momentów nie możecie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A rano: Dziś będzie wichura; bo niebo pochmurnieje i się czerwieni. Obłudnicy, umiecie rozsądzić oblicze nieba, a znaków tych czasów nie możecie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	rankiem mawiacie: "Będzie burza!", bo niebo jest czerwone i pochmurne. Wiecie, jak czytać z wyglądu nieba, a nie umiecie czytać znaków czasu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a rano: 'Dzisiaj będzie zimowa, deszczowa pogoda, bo niebo jest ognistoczerwone, ale posępne'. Umiecie tłumaczyć wygląd nieba, lecz znaków czasów wytłumaczyć nie umiecie]].
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A z rana mówicie: Niebo jest czerwone i zachmurzone, będzie burza. Trafnie prognozujecie pogodę po wyglądzie nieba, ale znaków czasu nie potraficie rozpoznać!